



João Rodrigues Cabrilho

(1499-1543)



Feito Accomplishment

Primeiro europeu a navegar na costa da Alta Califórnia, tendo desembarcado perto de San Diego.

First European to sail along the coast of High California and to anchor at San Diego.

Enquadramento Context

Com a perda da independência de Portugal em 1580 e sua integração no reino de Espanha, muitos navegadores e aventureiros portugueses participaram em explorações conduzidas pela Coroa Espanhola.

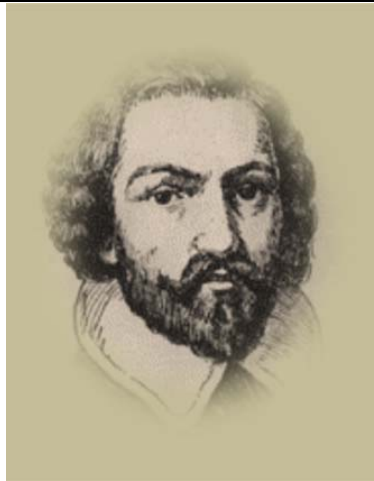
Muitas dessas explorações tiveram como palco as terras em redor do Mar das Caraíbas, e como ponto de partida a ilha de Cuba. Assim aconteceu com a conquista do Império Azteca por Hernán Cortez. Desta expedição fazia parte João Rodrigues Cabrilho. Foi, para Cabrilho, o ponto de partida para novos empreendimentos.

Portugal having lost its independency in 1580, to become integrated as part of the Spanish kingdom, many of the Portuguese navigators and adventurers participated in expeditions charged by the Spanish Crown.

Many of such expeditions were taking place in the Caribbean Sea and had as starting point the island of Cuba. Such was the case with the conquest of the Aztec Empire by Hernán Cortez. In this expedition took part João Rodrigues Cabrilho (a.k.a. Juan Rodriguez Cabrilho). It was for him the starting point to new endeavors.

O explorador The explorer

A nacionalidade portuguesa de Cabrilho foi primeiro estabelecida pelo cronista espanhol Antonio de Herrera y Tordesillas, contemporâneo do navegador. No seu livro *Historia General de los hechos de los Castellanos en las Islas y tierra firme del Mar Oceano*, refere Cabrilho como «Juan Rodriguez Cabrilho, Português». Pensa-se que Cabrilho era uma alcunha para o distinguir de homónimos.



*Pintura de autor desconhecido.
Painting from unknown author.*

*The Portuguese origin of Cabrilho was first disclosed by the Spanish chronicler Antonio de Herrera y Tordesillas, contemporary of the navigator. He addresses Cabrilho as follows in his book *Historia General de los hechos de los Castellanos en las Islas y tierra firme del Mar Oceano*: «Juan Rodriguez Cabrilho, Portuguese». "Cabrilho" is thought to be a nickname to distinguish from homonymous.*

Apesar de terem surgido alguns defensores da origem castelhana de Cabrilho o consenso dos historiadores tende para a origem portuguesa. Lapela, na paróquia de Cabril em Montalegre (onde existe um estátua do navegador) é a região apontada como origem do apelido ou alcunha. Cabril é um topónimo bem conhecido em Portugal; existem muitas localidades e rios chamados Cabril.

Sabe-se que Cabrilho chegou a Havana, ainda jovem, e participou na expedição de Hernán Cortés no México (então chamado Nova Espanha). Segundo o biógrafo Harry Kelsey, Cabrilho explorou ouro na Guatemala onde teve uma mulher indígena. Mais tarde, numa visita a Sevilha, casou-se com Beatriz Sánchez de Ortega e regressou à Guatemala.

Although some defend the Castilian origin of Cabrilho the historian consensus points to the Portuguese origin. Lapela, in the parish of Cabril, in Montalegre, Portugal (where a statue of the navigator stands) is the place considered as the origin of the surname or nickname. "Cabril" is a well-known toponym in Portugal; there are many localities and streams named Cabril.

It is known that Cabrilho arrived at Havana still young and took part of Hernán Cortés expedition in Mexico (known then as New Spain). According to the biographer Harry Kelsey, Cabrilho explored gold in Guatemala where he had a native as wife. Later, when of a visit to Seville in Spain he married with Beatriz Sanchez de Ortega and went back to Guatemala.



*A casa dita de Cabrilho, em Lapela, Cabril, Montalegre.
The house said of Cabrilho, at Lapela, Cabril, Montalegre.*

Em 1539 Francisco de Ulloa tinha descoberto o Golfo da Califórnia. O Vice-Rei da Nova Espanha encarregou Cabrilho de comandar uma expedição ao Pacífico em busca de novas vias marítimas e possibilidades de comércio. Um dos objectivos era também a busca do mítico

In 1539 Francisco de Ulloa had discovered the California Gulf. The Viceroy of New Spain charged Cabrilho with the command of an expedition in the Pacific Ocean in search of new sea routes and trade possibilities One of the aims was also the search of the mythical

co Estreito de Aníán, a Passagem do Noroeste que ligaria o oceano Pacífico à baía de Hudson. Cabrilho, para além de ficar proprietário do navio principal da expedição ficaria com quaisquer lucros que adviessem do cometimento.

Anián Strait, the Northwest Passage that supposedly connected the Pacific Ocean to the Hudson Bay. Cabrilho, would become owner of the expedition flagship and any profits obtained from its undertaking.

A exploração The exploration

Cabrilho zarpou em 1540 de Acajutla, El Salvador, chegando no dia de Natal a Navidad, no México, onde foi ajudar Pedro de Alvarado cercado por índios na cidade de Jalisco. Alvarado morreu na batalha e dois dos seus barcos ficaram sob o comando de Cabrilho.

A 27 de Junho de 1542 Cabrilho zarpou de Navidad com três navios: O galeão San Salvador de 200 t de que era proprietário, o La Victoria de 100 t, e o San Miguel, bergantim com vela latina e 26 remos. A 1 de Agosto a frota ancorava perto da ilha de Cedros. Passaram mais tarde por Punta Baja («Baja» de Baja Califórnia; pensa-se que a Punta Baja é o "Cabo del Engaño" assim chamado por Ulloa em 1539, quando ainda se julgava que a península da Califórnia era uma ilha) entrando então em paragens desconhecidas. A 3 de Setembro Cabrilho avistou a ponta sul do actual Estado da Califórnia e a 28 desembarcou no que é hoje a baía de San Diego a que chamou San Miguel. Percorreu depois o seguinte itinerário:

- Ilha de Santa Catalina (7 de Outubro) a que deu o nome do seu navio, San Salvador. Aí conseguiu relações amistosas com os índios Chumash.
- Baía de San Pedro (8 de Outubro) a que chamou Baya de los Fumos.
- Baía de Santa Monica (9 de Outubro).
- A 18 de Outubro avistaram Point Conception, tendo a frota ancorado aí uma semana em Cuyler Harbor.
- "Cabo de Pinos" (Point Reyes) a 13 de Novembro, onde falharam a entrada na baía de San Francisco, um erro

Cabrilho sailed from Acajutla, El Salvador in 1540 and reached Navidad, Mexico, on Christmas Day. He assisted Pedro de Alvarado under siege by Indians at the town of Jalisco. Alvarado died in the battle and two of his ships went under the command of Cabrilho.

On 27 June 1542, Cabrilho set out from Navidad with three ships: the 200-ton galleon and flagship *San Salvador*, the *La Victoria* (c. 100 tons), and the lateen-rigged, twenty-six oared bergantine *San Miguel*. On 1 August Cabrilho anchored near Cedros Island. Later they passed Punta Baja ("Baja" from Baja California; it is thought to be the "Cabo del Engaño" named by Ulloa in 1539, when California was thought to be an island) and entered uncharted waters". On 3 September Cabrilho sighted the South point of the present day State of California. On 28 September, he landed in what is now San Diego Bay and named it "San Miguel". He then progressed along the following itinerary:

- Santa Catalina Island (7 October), which he named "San Salvador", after his flagship. There he succeeded in befriending the Chumash Indians.
- San Pedro Bay (October 8), which was named "Baya de los Fumos".
- Santa Monica Bay (October 9).
- On 18 October the expedition sighted Point Conception. The fleet spent the next week at Cuyler Harbor.
- "Cabo de Pinos" (Point Reyes) on 13 November. They missed the entrance to San Francisco Bay, a lapse that

repetido pelos navegadores nos dois séculos seguintes.

- Tendo a expedição alcançado o ponto mais setentrional no rio Russo as tempestades de Outono forçaram-nos a regressar. No regresso entraram na baía de Monterey.

mariners would repeat for the next two centuries.

- The expedition reached as far north as the Russian River before autumn storms forced them to turn back. Coming back down the coast, Cabrilho entered Monterey Bay.



Mapa mostrando o itinerário percorrido por Cabrilho.

Map showing the itinerary of Cabrilho's voyage.

A 23 de Novembro de 1542 a frota chegou à ilha de Santa Catalina para invernar na ilha da Possessão e efectuar reparações. Perto do dia de Natal Cabrilho partiu o queixo quando tropeçou num rochedo para socorrer alguns dos seus homens atacados pelos índios Chumash. A ferida infectou, gangrenou, e veio a causar a morte de Cabrilho a 3 de Janeiro de 1543. O piloto-mor Bartolomeu Ferrello, que baptizou a ilha com o nome de João Rodrigues, regressou com a frota a Navidad, a 14 de Abril de 1543.

O relato oficial que Cabrilho fez da expedição perdeu-se. Sobreviveu, contudo, um sumário feito por Andrés de Urdaneta que teve acesso aos diários de bordo e aos mapas da viagem de Cabrilho. O relato da viagem só veio a ser divulgado no séc. XVII pelo historiador Antonio de Herrera.

On 23 November 1542, the fleet arrived back to Santa Catalina Island to overwinter at Possession Island and make repairs. Around Christmas Eve Cabrilho splintered his shin when he stumbled onto a rock trying to rescue some of his men from Chumash attack. The injury became infected, developed gangrene, and he died on 3 January 1543. His second-in-command Bartolomeu Ferrello, who named the island João Rodrigues, brought the remainder of the party back to Navidad, where they arrived 14 April 1543.

An official report of Cabrilho's expedition was lost. A summary of it did survive; it was made by Andrés de Urdaneta, who had access to ships' logs and charts. No printed account of Cabrilho's voyage appeared before historian Antonio de Herrera's account early in the 17th century.



À esquerda uma ilustração dos índios Chumash. À direita um selo dos EUA homenageando Cabrilho (com o nome escrito em Castelhano).

On the left, an illustration of the Chumash Indians. On the right, an USA stamp in homage of Cabrilho (the name is written in Castilian).

Comemorações *Commemorations*

As descobertas de Cabrilho passaram despercebidas na época; nenhum dos topónimos de Cabrilho sobreviveu. Actualmente, porém, o seu nome foi dado a muitos parques, escolas, edifícios, pontes, estradas, barcos e ruas da Califórnia.

Cabrilho discoveries went largely unnoticed at the time, so none of his place names were permanently adopted. Presently, however, his name was given to many parks, schools, buildings, bridges, roads, ships and streets in California.

fórnia, em particular em San Diego e Los Angeles.

Existe também um Monumento Nacional Cabrilho em San Diego com uma estátua do navegador doada pelo governo português. Anualmente em Setembro celebra-se no monumento o Festival Cabrilho durante três dias, comemorando o desembarque em San Diego com uma teatralização do desembarque. O dia 28 de Setembro é na Califórnia oficialmente declarado de Dia de Cabrilho. O Museu Marítimo de San Diego está a construir uma réplica historicamente precisa do navio de Cabrilho, San Salvador.

California, namely in San Diego and Los Angeles.

There is also the «Cabrillo National Monument» in San Diego with a statue of the navigator donated by the government of Portugal. Every September the Monument hosts the Cabrillo Festival, a three-day celebration of his discovery of San Diego Bay, with a re-enactment of his landing. In the state of California, September 28 is officially "Cabrillo Day".

The Maritime Museum of San Diego is building a full-sized, fully functional, and historically accurate replica of Cabrillo's flagship, San Salvador.



Monumento a João Rodrigues Cabrilho em San Diego, Califórnia
The Cabrillo National Monument in San Diego, California.

Fontes Sources

- Cabrilho, João Rodrigues. Artigo do Instituto Camões da autoria de António Gonçalves. Este artigo cita a obra do Visconde de Lagoa, *João Rodrigues Cabrilho - achegas para a sua biografia*, Lisboa, Agência Geral
- Cabrilho, João Rodrigues. Article of "Instituto Camões" authored by António Gonçalves. The article cites the book of Visconde de Lagoa, *João Rodrigues Cabrilho - achegas para a sua biografia*, Lisboa, Agência Geral

-
- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>do Ultramar, 1958.</i> | <i>do Ultramar, 1958."</i> |
| <ul style="list-style-type: none">• <i>Wikipedia/en</i>• <i>Dora Polk (1991) The Island of California: A History of the Myth. Arthur H Clark Co.</i> | <ul style="list-style-type: none">• <i>Wikipedia/en</i>• <i>Dora Polk (1991) The Island of California: A History of the Myth. Arthur H Clark Co.</i> |